

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

<b>Codi</b>	40728
<b>Nom</b>	Traducció teatral i poètica (francès)
<b>Cicle</b>	Màster
<b>Crèdits ECTS</b>	5.0
<b>Curs acadèmic</b>	2024 - 2025

**Titulació/titulacions**

<b>Titulació</b>	<b>Centre</b>	<b>Curs</b>	<b>Període</b>
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

**Matèries**

<b>Titulació</b>	<b>Matèria</b>	<b>Caràcter</b>
2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.	17 - Formació en francès	Optativa

**Coordinació**

<b>Nom</b>	<b>Departament</b>
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

**RESUM**

L'assignatura Traducció teatral i poètica (francès) és una assignatura optativa la finalitat de la qual és desenvolupar les destreses pròpies de la traducció de textos poètics i teatrals escrits en francès a l'espanyol, tenint en compte les dificultats específiques que planteja aquest tipus de textos. Per a això també es procedeix a l'anàlisi retòrica-pragmàtica dels textos i de les implicacions de les cultures d'origen i destinació del text traduït.

**CONEIXEMENTS PREVIS**



### Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### Altres tipus de requisits

Coneixements i competències en llengua espanyola avançats. Coneixements i competències en llengua francesa que permeten llegir i comprendre textos teatrals i poètics escrits en francès clàssic i contemporani.

### 2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.

- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Treballar en equip.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

- Domini de l'anàlisi retòrica-pragmàtica de textos teatrals i poètics
- Coneixement els entorns culturals de producció de les obres que figuren en el programa, i capacitat per a contrastar-los amb els de la recepció de les seues traduccions realitzades en el curs.
- Capacitat per a detectar i conceptualitzar els problemes específics que es planteja en la traducció de textos teatrals i poètics, i implementar estratègies per a resoldre'ls
- Desenvolupament de la capacitat de traduir textos teatral i poètic

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1.

### Els reptes de la traducció de textos poètics i teatrals.

Aproximació a les particularitats de la traducció literària i, dins d'ella, als reptes específics que planteja la de textos teatrals i poètics.

**2. Estudio y traducción de textos teatrales.**

Estudio y traducción cooperativa de uno o varios textos teatrales.

**3. Estudio y traducción de textos poéticos.**

Estudio y traducción cooperativa de uno o varios textos poéticos.

**VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en aula	28,00	100
Classes de teoria	7,00	100
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	70,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>125,00</b>	

**METODOLOGIA DOCENT**

## 1. Activitats presencials:

1. Exposició dels problemes específics que planteja la traducció literària, amb especial atenció a la poètica i teatral.
2. Estudi de casos i resolució de problemes relacionats amb eixos continguts. Debat i correcció dels exercicis corresponents.
3. Traducció individual de textos poètics i teatrals. Comentari, debat i correcció de les traduccions dels estudiants.
4. Traducció d'un fragment de teatre i de poesia en classe per a l'avaluació final.
5. Es facilitarà al principi de curs la llista de les obres que seran traduïdes. Es traduirà de mode cooperatiu una o diverses obres de teatre i de poesia, amb vista a la seua publicació, si l'autor així ho permet.

## 2. Activitats no presencials:

1. Realització dels exercicis indicats en classe.
2. Traducció dels fragments indicats pel professor.
3. Preparació de les activitats d'avaluació.



## AVALUACIÓ

### 1a CONVOCATÒRIA

1. Portafolio del curs, que inclourà un fragment, lliurement triat per l'estudiant, dels traduïts en cada classe. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es depositarà en AV en la data indicada.
2. Exposició en classe d'una traducció teatral. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es depositarà la traducció en AV en la data indicada.
3. Exposició en classe d'una traducció poètica. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs. Es depositarà la traducció en AV en la data indicada.
4. Exercici consistent en la traducció d'un text teatral i un altre poètic, en l'última classe del curs, només amb suport bibliogràfic en paper. Ponderarà com el 25% de la qualificació final del curs.

És obligatòria l'assistència al 80% de les classes. Per a procedir al càlcul de la nota mitjana és imprescindible haver obtingut, almenys, un 5/10 en tots els exercicis. En cas que, així i tot, la nota mitjana siga igual o major que 5, es reduirà a 4,5.

Totes les traduccions presentades en aquest curs han de ser d'autoria original. L'ús de les aplicacions informàtiques s'entén com un complement a la traducció personal. No s'acceptaran les traduccions resultat d'un ús no crític d'aplicacions informàtiques. El professor podrà entrevistar-se amb els estudiants per a comprovar l'autoria i comprensió de les traduccions presentades. El plagi en qualsevol dels exercicis implicarà el suspens de l'assignatura. La correcció gramatical i lèxica en la llengua meta és imprescindible per a aprovar l'assignatura

### 2a CONVOCATORIA

Les qualificacions obtingudes en els exercicis de primera convocatòria es conservaran en la segona. Tots els exercicis són recuperables en 2a convocatòria excepte els 2 i 3 (exposició en classe d'una traducció teatral i d'una traducció poètica). L'assistència i participació en classe tampoc és recuperable en segona convocatòria.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- - The bibliography will be provided at the beginning of the course